Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to ten, do którego ten dom należy, przyjdzie i doniesie o tym kapłanowi, mówiąc: Jakaś plaga pojawiła się u mnie w domu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to właściciel tego domu uda się z tym do kapłana. Powie mu: Jakaś zaraza dotknęła mojego domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To właściciel domu przyjdzie i powie kapłanowi: Zdaje mi się, jakby plaga *trądu* jest w moim domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy on, którego dom jest, przyjdzie i opowie to kapłanowi, mówiąc: Jakoby zaraza trądu zda mi się być w domu moim, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pójdzie ten, którego jest dom, opowiadając kapłanowi i rzecze: Jakoby zarażenie trędu widzi mi się być w domu moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wtedy właściciel domu przyjdzie i oznajmi kapłanowi: Coś jak gdyby plaga [trądu] na domu mi się ukazała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To właściciel tego domu przyjdzie i powie do kapłana: Jakaś plaga ukazała się na moim domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wówczas właściciel domu przyjdzie i powie kapłanowi: Jakaś plama ukazała mi się na domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy właściciel domu przyjdzie do kapłana i powie: «Jakaś zaraza pojawiła się w moim domu». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas właściciel tego domu pójdzie do kapłana z doniesieniem: ”Jakaś zaraza ukazała mi się na domu”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ten, do którego należy dom, przyjdzie do kohena i powiadomi go: „Wygląda mi to jak oznaka [caraatu] na [moim] domu". |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийде хтось, якого є хата і сповістить священикові, кажучи: Наче хворе місце зявляється в моїй хаті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy ten, do którego należy dom, pójdzie i tak powie kapłanowi: W domu ukazała mi się jakby zaraza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wówczas ten, do kogo należy ów dom, przyjdzie i powie kapłanowi, mówiąc: ʼCoś podobnego do plagi pojawiło mi się w domuʼ. |